

Рекомендации для выступающих

НА МЕРОПРИЯТИЯХ, КОТОРЫЕ ПРОВОДЯТСЯ ОНЛАЙН С ИСПОЛЬЗОВАНИЕМ СИНХРОННОГО ИЛИ ПОСЛЕДОВАТЕЛЬНОГО ПЕРЕВОДА

ИЗ ОПЫТА УСТНЫХ ПЕРЕВОДЧИКОВ АИИС

Успех многоязычных встреч и онлайн совещаний зависит от совместных усилий всех участников.

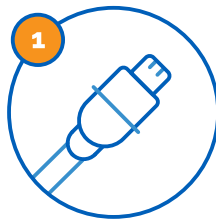
Так, устные переводчики могут помочь выступающим и участникам начать говорить на одном языке, преодолевая языковые барьеры и обеспечивая межкультурную коммуникацию.

Вот несколько простых советов, которые помогут обеспечить все условия для высокого качества устного перевода Вашего выступления.



ASSOCIATION INTERNATIONALE
DES INTERPRÈTES DE CONFÉRENCE
INTERNATIONAL ASSOCIATION
OF CONFERENCE INTERPRETERS

aiic.org



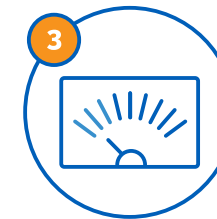
1 Убедитесь, что компьютер подключен к роутеру через проводное подключение Ethernet (патч-корд)

Это позволит обеспечить стабильность подключения, так как Wi-Fi и точки доступа не подходят для онлайн встреч, на которых есть необходимость осуществления устного перевода.



2 Используйте качественный внешний микрофон

Переводчикам для обеспечения качественного перевода необходимо высокое качество звукового сигнала, а качество звука встроенных компьютерных и телефонных микрофонов, к сожалению, оставляет желать лучшего и зачастую оказывается недостаточным.



3 Тщательно подойдите к вопросу выбора рабочего места

Выберите тихое помещение, избавьтесь от любых отвлекающих факторов, и убедитесь, что на вашем телефоне, ноутбуке и компьютере отключены все звуковые уведомления.



4 Убедитесь, что камера установлена на уровне глаз

Убедитесь, что переводчикам Вас хорошо видно.
Это очень важно, так как движение губ и язык тела помогут переводчикам лучше понять и точнее передать содержание Вашего выступления.



5 Подберите правильное освещение

Убедитесь, что в помещении достаточно света, желательно естественного.
Постарайтесь сесть лицом к источнику света.



6 Не забудьте заранее поделиться всеми рабочими документами и/или презентациями с переводчиками

Возможность ознакомиться с материалами выступления заранее гарантирует более высокое качество перевода.



7 Запланируйте проведение тестового звонка/подключения с участием переводчиков

Это позволит избежать неприятных сюрпризов в день Вашего онлайн мероприятия.
Это важно не только с технической точки зрения. Это также даст переводчикам возможность заранее познакомиться с Вашим стилем речи и выступления.



8 Следите, чтобы в любой момент времени включенным оставался только один микрофон – микрофон выступающего

Нет ничего хуже накладывающихся друг на друга голосов, фонового шума, эха и прочих звуковых помех. Это особенно мешает переводу.



9 Всегда предупреждайте, на каком языке Вы будете выступать

Это даст участникам возможность решать, слушать ли оригинальный звук или же переключаться на канал с переводом.